

Использование лингвострановедческого материала в процессе обучения корейскому языку украинских студентов

Пак Антонина¹

Государственное учреждение «Южноукраинский национальный педагогический университет имени К. Д. Ушинского», Одесса, Украина

E-mail: uztonya@hanmail.net

ORCID ID <https://orcid.org/0000-0001-9298-3697>

В статье рассмотрены основные аспекты использования лингвострановедческого материала в процессе обучения корейскому языку украинских студентов. Особую роль в статье отведено проблеме формирования у студентов высокого уровня коммуникативной компетенции в процессе изучения лингвострановедческого материала на занятиях по корейскому языку. В статье определяется ведущая роль лингвострановедческих материалов в формировании компетенций межкультурного диалога, освещаются основные проблемы формирования таких компетенций и даются конкретные рекомендации по их решению. Автором статьи проводится анализ современных исследований в области изучения внедрения в процесс обучения иностранному языку лингвострановедческого компонента. Детально проанализирована проблематика вопроса, позиционированы как решенные стороны проблемы, так и те, которым следует уделить дополнительное внимание в дальнейших исследованиях.

Автором статьи проанализированы основные элементы системы обучения иностранному языку в Украине. Дана характеристика наиболее весомым принципам. Рассмотрена проблема повышения эффективности преподавания иностранных языков в контексте использования лингвострановедческих материалов. В статье рассмотрены вопросы, связанные с развитием процессов глобализации, что приводит к необходимости повышения коммуникативных межкультурных компетенций студентов современных ВУЗов. Акцентировано внимание на авторском видении решения вопроса внедрения лингвострановедческого материала в процесс обучения студентов корейскому языку. Также, автор обращает внимание на развитие этой проблемы и очерчивает перспективы дальнейшего исследования.

Ключевые слова: корейский язык, методы преподавания, иностранный язык, лингвострановедение, межкультурное общение, процесс обучения.

Введение. Происходящие в современном мире процессы тотальной глобализации и взаимного интереса друг к другу представителей различных культур привели современную лингвистическую науку к переосмыслению методов и подходов преподавания иностранных языков. Так, основная задача обучения иностранному языку – приобретение студентом достаточного уровня коммуникативных компетенций ставит перед нами проблему поиска более совершенного, интегрального подхода к процессу обучения.

Ощутимые при общении различия понимания у различных носителей языков политических, экономических, культурных, исторических и иных процессов является, зачастую, непреодолимой проблемой в процессе понимания друг друга на межкультурном уровне коммуникации. Таким образом, для устранения всякого рода разночтений того или иного феномена, современная система обучения иностранному языку предполагает всестороннее использование лингвострановедческих материалов на всех этапах обучения. Отсюда следует общепризнанный вывод о необходимости глубоких знаний специфики страны изучаемого, и тем самым необходимости регионального подхода как одного из главных принципов обучения иностранным языкам, в частности – корейского языка.

В настоящее время во многих вузах Украины проходит преподавание корейского языка как иностранного. От успешного овладения устной и письменной корейской речью зависит эффективность формирования как коммуникативной, так и общей профессиональной компетенции обучаемых. Как известно, в современной методологии преподавания иностранных языков существует тенденция так называемого полного погружения в языковую среду для более детальной акцентуации процесса обучения. Погружение в языковую среду невозможно без ознакомления

¹ доктор философии, старший преподаватель кафедры западных и восточных языков и методики их обучения Государственного учреждения «Южноукраинский национальный педагогический университет имени К. Д. Ушинского»

студентов с лингвострановедческим материалом, который направлен на формирование у них особого понимания и осмысления структурных единиц изучаемого языка.

В последние годы вопросы лингвострановедения стали актуальными. Так, за прошедшие десять лет вопросам лингвострановедения, международной коммуникации и теории преподавания иностранных языков в ВУЗах были посвящены работы отечественных и зарубежных авторов, из которых 26 диссертаций, 460 научных статей. Особую роль в этих работах уделяется вопросу формирования межкультурных компетенций. Особую значимость для нашей статьи имеет работа И. Л. Кан (Кан, 2013), которая посвящена непосредственно проблемам корейского языка. При этом в отечественной лингвистической науке так и нерешенным остается вопрос методики преподавания корейского языка с внедрением материалов лингвострановедения.

Цель и задачи исследования. Целью статьи является изучение и анализ различных аспектов использования лингвострановедческого материала в процессе обучения корейскому языку украинских студентов на современном этапе развития коммуникативных и цифровых технологий в условиях массовой глобализации всех сфер человеческой жизни и возрастающего интереса к восточной культуре в целом и к корейскому языку, в частности.

Результаты исследования. Интеграция изучения языка и ознакомление с культурными особенностями страны наталкивает на необходимость создания новой методологической системы, которая способна обеспечить достижения этой цели наиболее рациональными и эффективными путями. На сегодняшний день стало совершенно понятно то, что построение такой системы возможно только лишь на коммуникативной основе. Содержание и характер системы обучения определяются, прежде всего, теми исходными положениями, которые выступают в качестве ее методических принципов, среди которых: принцип речемыслительной активности, принцип индивидуальности, принцип функциональности, принцип ситуативности, принцип новизны.

Как показали многочисленные исследования, коммуникативный метод в силу своей сущности позволяет обеспечить не только усвоение учащимися французского языка как средства общения, но и развития всесторонних качеств личности учащихся. Все это дает нам повод рассматривать коммуникативный метод в качестве наиболее адекватного средства обучения учащихся иностранной культуре. Так, Е. Н. Верищагин определяет межкультурную коммуникацию в современной лингвистике как процесс приобретения компетенций владения иностранным языком (Ощепкова, 1995: 37).

Иностранный язык в среде ВУЗа – это очень существенная ступень на пути формирования лингвистических компетенций будущих специалистов. Так, если провести сравнение двух национальных культур, то можно сделать вывод о том, что их полное совпадение невозможно по ряду объективных причин. Последнее проистекает потому, что каждая культура состоит из национальных и международных элементов. Кроме того, для каждой культуры совокупность этих элементов будет различаться. (Фельдштейн, 11).

Однако вышеизложенное позволяет при обучении корейской культуре выделить следующие основополагающие задачи, выполнение которых будет связано с представлением краеведческого материала:

- а) определить минимальный объем культурологического и лингвострановедческого материала;
- б) выявить, какого рода лингвострановедческий материал соответствует целям изучения корейского языка в данном дискурсе;
- в) подобрать и представить соответствующий этим целям лингвострановедческий материал;
- г) сформировать у студентов навыки культурного осознания;
- д) сформировать у студентов понимание того, что каждая культура уникальна;
- е) поощрять студентов к культурной и страноведческой деятельности.

Коммуникация и общение представляют собой важнейшую часть человеческой жизни, а значит, и часть культуры. Так, в процессе определения сущности и структуры межкультурной компетенции необходимо опираться на культурологический подход. Его характерной особенностью является ориентация на обучение нормам и правилам общения в условиях межкультурной коммуникации. Следующей отличительной чертой этого подхода является понимание и познание другой культуры только на базе знаний о своей родной культуре (Ощепкова, 1995).

Однако, в настоящее время можно наблюдать следующую закономерность: в современных учебно-методических комплексах содержится большое количество материалов страноведческого характера, в то время, как сведений о нашей стране у них достаточно мало. Но этот факт неправильно считать недостатком учебников: Украина – молодая самостоятельная страна, и не один учебно-методический комплекс не в состоянии разместить материалы по краеведению ее 24

субъектов, не говоря уже сотне маленьких городков и сел, которые определились определенными историческими памятниками и событиями (Raymond, 2016: 640).

Плодородные идеи межкультурной коммуникации могут быть не более чем модными направлениями в современной методике, если не обеспечить студентов основами родной культуры, основами краеведения. Например, подавать на изучение тексты о культурных достопримечательностях Сеула надо параллельно с текстами о культурных достопримечательностях Киева, то есть изучать культуру другой страны с живым соотношением культуры родной страны, в этом случае результаты усвоения будут более продуктивными.

Таким образом, овладение учащимися ценностями родной культуры делает их восприятие другой культуры более точным, глубоким и всесторонним. «Ноша культурных ценностей, – писал академик Д. С. Лихачев, – ноша особого происхождения». Она не делает более тяжелыми наш шаг вперед, а облегчает его.

То есть, приходим к выводу, что для обладания компетенциями межкультурной коммуникации необходимым условием является овладение лингвострановедческой информацией, ценностями нативной культуры. Поэтому, например, в корейской культуре выделяются сначала наиболее ее существенные разделы – компоненты цели, а затем конкретизируются в объектах изучения. Поэтому и лингвострановедческая информация распределяется в связи с этими компонентами равномерно и постепенно, чтобы ее мотивационное влияние было наиболее результативным (Lakoff, 2016: 270).

Перечень изучаемых объектов – это именно то, что должно быть предоставлено в программе по корейскому языку, и воплощено в соответствующих учебниках по корейскому языку. На каждом уроке должно усваиваться определенное количество объектов социального, лингвострановедческого, педагогического и психологического содержания корейской культуры. Такой подход дает возможность управлять процессом обучения и помогает овладеть иностранным культурой.

Относительно последнего элемента, то важную роль играет представление краеведческой информации на уроках, сведений о корейских регионах(провинциях), о культурных достопримечательностях корейского города в виде микротекстов или текстов на дополнительное рассмотрение, составление проектов, интерактивных игр на тему родного города, что позволит эффективности усвоения материала об иностранной культуре.

Данная задача в образовательном процессе вполне выполнима с помощью предложения различных тем, включающих в себя как коммуникативные, так и социокультурные компетенции. Без всяких преград могут быть предложены такие темы, как: «Обучение речевой деятельности на корейском языке». В содержание предлагаемых тем, могут входить различные материалы, включающие не только элементы о национальных традициях (или устойчивых элементах культуры) или обычаях, обряды, бытовую культуру Республики Корея, повседневное поведение корейцев, но и культурно-исторических особенностях развития и функционирования языка. Лингвострановедческая информация является важным и необходимым элементом в учебных материалах в целях обучения корейскому языку как иностранному в украинской аудитории.

Тема включает следующие разделы: «Республика Корея», «Образование в Республике Корея», «Города Республики Корея. Достопримечательности.», «Праздники и традиции в Республике Корея». В каждом разделе имеются условно-речевые и речевые задания, направленные на развитие восприятия и понимания аутентичных текстов социально-культурной тематики, предлагаемых вниманию учащихся в рамках изучаемых тем (Heritage, 2012:12).

Иностранцам в Украине, предпочтительно предложить разнообразные учебные тексты на корейском языке, включающих в себя, как языковые так и структурные элементы. В процессе работы с текстом возможно обращение к структуре текста, в которой могут присутствовать тезисы, доказательства и т.д. Важной задачей является научить студентов правильно и точно отстаивать собственную точку зрения, выразить несогласие, высказать дополнительные доказательства с использованием таких грамматических конструкций корейского языка, как: «Кажется,...», «Считается что, ...» и т.д.. Для успешной реализации поставленной цели во процессе работы, студентам могут быть предложены задания, развивающие умение выбирать центральную мысль в тексте, попытаться разработать план основываясь на нее.

Предложенные учебные тексты, могут быть направлены не только на обучение речевого характера, но и на личностный рост студентов. Именно потому что образовательный процесс ведет на постижение чувства гражданственности и ориентированности, на постижение ценностей не только к родной культуре и языку студентов, но и к корейской культуре и корейскому языку.

Л. И. Кан выделяет следующие особенности лингвострановедческого чтения на корейском языке:

1. Выделение специфических характеристик, присущих культуре народа Кореи. В процессе ознакомления студентов с текста на корейском языке, они приобретают навыки поиска культурных реалий, опираясь на иероглифические показатели, правильно их интерпретируя. Слово в тексте способно донести дополнительные сведения о стране изучаемого языка, и таким образом раскрыть то, что связано с культурой, обычаями, традициями незнакомого народа.

2. Анализ социально-культурных традиций народа. Из-за наличия своеобразия некоторых культурных аспектов народа, язык которого изучается, существует возможность глубокого недопонимания тех или иных фактов так же, как их бы понял непосредственно носитель языка. Будучи носителем своей автохтонной культуры, студент все более и более интегрируется в среду культуры изучаемого им языке, обогащая при этом собственные коммуникативные навыки в дискурсе межкультурного общения. (Кан: 2013)

Главной целью учебных занятий является формирование коммуникативной и социокультурной компетенций, необходимых для успешной речевой деятельности. Материалы лингвострановедческого характера не только знакомят украинских студентов с новой для них действительностью, но и обеспечивают решение практических, развивающих, воспитательных задач, а также повышают мотивацию иностранцев в Украине к изучению корейского языка. Так, для формирования страноведческой и лингвострановедческие компетенции преподавателю необходимо разработать собственную программу преподавания речевого этикета, поскольку он имеет свои национальные особенности и обладает рядом универсальных черт, общих для разных народов.

Тексты для чтения и дальнейшей их обработки должны подбираться таким образом, чтобы по своему содержанию они воспроизводили реальные социальные отношения, содержали уместные правила вежливости и поведения, включали основные сведения о культуре корейцев, об их повседневной жизни, межличностных отношениях, национальной самобытности, истории и искусстве (Vocanegra-Valle, 2015: 210). Таким образом, планируя занятие, преподаватель должен обеспечить его информативность, аутентичность текстов в виде статей, современность прозы и стихов, аудиотекстов, фотоматериалов и видеofilmов.

Выводы. Интерес студентов к изучению лингвострановедческих аспектов языка помогает полностью погрузиться в процессе обучения в языковую среду. Такой подход позволяет увеличить качество приобретаемых языковых компетенций в процессе изучения корейского языка. Межкультурный аспект является важным компонентом формирования коммуникативных компетенций, и, следовательно, ему должно быть уделено достаточное внимание при подготовке программ, учебно-методических, учебных материалов по корейскому языку.

Итак, можно сделать вывод, что формированию страноведческой и лингвострановедческие компетенции посвящено множество работ ученых-методистов, некоторые из них раскрывают также проблему формирования вербальной коммуникативного поведения, тогда как проблема формирования у учащихся начальных классов невербальной коммуникативного поведения остается нерешенной. Таким образом, перед педагогами-новаторами, методистами и учеными стоит задача разработки методики формирования у студентов страноведческой и лингвострановедческой компетенции путем обучения их стандартов вербального и невербального коммуникативного поведения.

Литература

Vocanegra-Valle, A. (2015). Peer reviewers' recommendations for language improvement in research writing. In R. P. Alastrue & C. Perez-Llantade (Eds.). *English as a scientific and research language* (pp. 207-230). Berlin & Boston: Walter de Gruyter, Inc. Retrieved from <https://doi.org/10.1515/9781614516378-012> [in English].

Deveci, T. (2019). Sentence openers in academic writing: A comparison between seminar texts and students' reflective writing papers. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 15(1), 247-261 [in English].

Heritage, J. (2012). Epistemics in action: Action formation and territories of knowledge. *Research on Language and Social Interaction*, 45, 1-29 [in English].

Lakoff, G. (2016). Language and emotion. *Emotion Review*, 3, 269-273 [in English].

Raymond, C.W. (2016). Linguistic reference in the negotiation of identity and action: Revisiting the T/V distinction. *Language*, 92(3), 636-670 [in English].

Кан И. Л. Обучение лингвострановедческому чтению текстов на материале СМИ: актуальность и специфика (на примере корейского языка). *Иностранные языки и языкознание*. 2013. Вып. 2 С. 145-156.

Лихачев Д. С. Письма о добром и прекрасном. М.: Наука, 1989. 231 с.

Нефедова М. А. Отбор материалов лингвострановедческого содержания для чтения. *Иностранные языки в школе*. 1994. № 4. С. 38-41.

Ощепкова В. В. Культурологические, этнографические и типологические аспекты лингвострановедения. М., 1995. С. 96.

Фельдштейн Д. И. Особенности стадии развития личности. *Психология развития личности в антогенезе*. М.: Педагогика, 1989. 145 с.

Використання лінгвокраєзнавчого матеріалу в процесі навчання корейської мови українських студентів

Пак Антоніна²

Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського», Одеса, Україна

У статті розглянуто основні аспекти використання лінгвокраєзнавчого матеріалу в процесі навчання корейської мови українських студентів. Особливу роль у статті приділено проблемі формування у студентів високого рівня комунікативної компетенції в процесі вивчення лінгвокраєзнавчого матеріалу на заняттях з корейської мови. У статті визначено провідну роль лінгвокраєзнавчих матеріалів у формуванні компетенцій міжкультурного діалогу, висвітлено основні проблеми розвитку таких компетенцій й подано конкретні рекомендації щодо їхнього вирішення. Автором статті проведено аналіз сучасних досліджень в області вивчення впровадження в процес навчання іноземної мови лінгвокраєзнавчого компонента. Детально аналізується проблематика питання, позиціоновано, як вирішені сторони проблеми, так і ті, яким слід приділити додаткову увагу в подальших дослідженнях.

Автором статті проаналізовано основні елементи системи навчання іноземної мови в Україні. Подано характеристику найбільш вагомим принципів. Розглянуто проблему підвищення ефективності викладання іноземних мов в контексті використання лінгвокраєзнавчих матеріалів. У статті розглянуто питання, які пов'язані з розвитком процесів глобалізації, що призводить до необхідності підвищення комунікативних міжкультурних компетенцій студентів сучасних ЗВО. У статті автором запропоновано власне бачення вирішення питання впровадження лінгвокраєзнавчого матеріалу в процес навчання студентів корейської мови. Також, автор звертає увагу на розвиток цієї проблеми і окреслює перспективи подальшого дослідження.

Ключові слова: корейська мова, методи викладання, іноземна мова, лінгвокраїнознавство, міжкультурне спілкування, процес навчання.

The use of linguistic and regional material in the process of teaching Korean to Ukrainian students

Pak Antonina³

State Institution "South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky", Odesa, Ukraine

The article discusses the main aspects of the use of linguistic and regional material in the process of teaching the Korean language to Ukrainian students. A special role is given to the problem regarding the formation of students' high level communicative competence in the process of studying linguistic and regional material during Korean classes. The article defines the leading role of linguistic and regional materials in the process enabling the formation of competences in intercultural dialogue; it highlights the

²доктор філософії, старший викладач кафедри західних і східних мов та методики їх навчання Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського»

³Ph. D. in Korean Language Education, Senior Lecturer of the Department of Western and Oriental Languages and Methods of their Teaching at the State Institution «South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky»

main problems dealing with the development of the afore mentioned competences and gives specific recommendations to their solution. The author analyses modern research in the field of studying the introduction of a linguistic and regional components into the process of teaching a foreign language. The problematic issue is analysed in detail; both the resolved sides of the problem and those to which additional attention should be paid in further studies are positioned.

The author of the article analyses the main elements of the system of teaching a foreign language in Ukraine. The characteristic of the most significant principles has been given. The problem of increasing the effectiveness of foreign language teaching methods in the context of the use of linguistic and regional materials has been considered. The article discusses issues that are associated with the development of globalization processes, which leads to the need to increase modern university students' communicative intercultural competences. In the article, the author offers her vision regarding the solution of the problem related to the introduction of the linguistic and regional material into the process of teaching the Korean language to the students. Furthermore, the author draws attention to the development of this problem and outlines the prospects for further research.

Keywords: the Korean language, teaching methods, a foreign language, linguistic and regional studies, intercultural communication, the learning process.

References

Bocanegra-Valle, A. (2015). Peer reviewers' recommendations for language improvement in research writing. In R. P. Alastrue & C. Perez-Llantade (Eds.). *English as a scientific and research language* (pp. 207-230). Berlin & Boston: Walter de Gruyter, Inc. Retrieved from <https://doi.org/10.1515/9781614516378-012> [in English].

Deveci, T. (2019). Sentence openers in academic writing: A comparison between seminar texts and students' reflective writing papers. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 15(1), 247-261 [in English].

Feldshtejn, D.I. (1989). Osobennosti stadii razvitiya lichnosti. [Features of the identity development stage]. *Psihologiya razvitiya lichnosti v antogeneze [Psychology of Personality Development in Anthogenesis]*, Moscow: Pedagogika, [in Russian].

Heritage, J. (2012). Epistemics in action: Action formation and territories of knowledge. *Research on Language and Social Interaction*, 45, 1-29 [in English].

Kan, I. L. (2013). Obuchenie lingvostranovedcheskomu chteniyu tekstov na materiale SMI: aktualnost i specifika (na primere korejskogo yazyka) [Learning Linguistic Reading Texts on Media Material: Relevance and Specific (on the Case of Korean)]. *Inostrannye yazyki i yazykoznanie – Foreign languages and Language Studies*, 2, 145-156. [in Russian].

Lakoff, G. (2016). Language and emotion. *Emotion Review*, 3, 269-273 [in English].

Lihachev, D.S. (1989), *Pisma o dobrom i prekrasnom [Letters of good and beautiful]*. Moscow: Nauka, 121. [in Russian].

Nefedova, M.A. (1994), Otbor materialov lingvostranovedcheskogo sodержaniya dlya chteniya. [Selection of Linguistic and cultural studies content materials for reading], *Inostrannye yazyki v shkole – Foreign Languages in School*, 4, 38-41 [in Russian].

Oshchepkova, V.V. (1995), *Kulturologicheskie, etnograficheskie i tipologicheskie aspekty lingvostranovedeniya [Culturological, ethnography and typological studies aspects of Linguistic and cultural studies]*. Moscow [in Russian].

Raymond, C.W. (2016). Linguistic reference in the negotiation of identity and action: Revisiting the T/V distinction. *Language*, 92(3), 636-670 [in English].

Accepted: December 09, 2019

